

# M1 Lettres « Édition numérique » : première évaluation

(K. Suchecka & N. Gasiglia)

## 1 Conditions d'élaboration

L'évaluation est à envoyer avant **minuit le 20 février** à l'adresse `karolina.suchecka@univ-lille.fr`. Le travail devra être élaboré en binôme/trinôme. Un seul envoi par groupe est attendu.

Tous les documents seront mis dans un dossier compressé (en format ZIP) nommée selon le schéma suivant : `NOM1-prenom1_NOM2-prenom2_Eval1-EdNum`. N'employez pas de signes accentués et ne mettez pas d'espaces dans les noms des fichiers. Les noms et les formats des fichiers respecteront les consignes *infra*.

## 2 Consigne

### 2.1 Établissement du texte et stylage (10 points)

**Note :** *Cette partie de l'évaluation sera reprise dans la suite du séminaire pour aboutir à l'édition numérique du texte.*

A partir du fac-similé des folios 81r-83r et 2r-3r du texte *Le grand Olympe des histoires poétiques* (document `morin1532_facsimile.pdf`), il s'agira de concevoir un document enrichi (`.odt`) permettant, grâce au travail de l'établissement du texte et de son stylage, d'aboutir tant à la version fac-similaire qu'à la version normalisée du texte. Pour ce faire :

1. Transcrivez le texte le plus fidèlement possible, soit à la main à partir du document numérisé, soit en corrigeant le texte obtenu par l'océrisation (document `morin1532_OCR_transkribus.odt`)
2. Mettez en place une tactique pour compléter cette version des informations permettant d'établir une version normalisée qui respecte les règles suivantes :
  - Les *i* et les *u* ayant valeur de consonnes sont remplacés respectivement par *j* et par *v* (et inversement, le cas échéant) ;
  - Les *s* longs sont remplacés par des *s* ronds ;
  - Les cédilles et apostrophes sont rétablis ;
  - Les mots qui sont (ou semblent) accolés sont séparés ;
  - La ponctuation est rétablie suivant l'usage courant (points d'interrogation, guillemets, etc.) ;

- L’emploi des majuscules suit l’usage actuel (noms propres, début des phrases, etc.) ;
- L’accentuation suit les règles de l’École nationale des chartes : seulement l’accent aigu est introduit, et ce uniquement sur les mots se terminant en *e* ou *es*, pour les distinguer des *e* muets (*porté, né*, mais *epoux, pere, portee*) ;
- Les abréviations sont résolues et le développement respecte la graphie originale (*cœ* est résolu en *come* et non pas *comme*, etc.) ;
- Le & est développé en *et*
- Des corrections d’éditeur sont proposés là où elles sont nécessaires.

Ces règles seront complétées par des enrichissements propres à chaque projet, suivant les choix éditoriaux particuliers. Selon les perspectives dans lesquelles vous envisagez de réaliser votre édition (public ciblé, place de l’apparat critique, élaboration ou non de passerelles vers d’autres documents, création des glossaires et d’index des noms propres. . . ), les enrichissements et les annotations de votre transcription seront différents.

3. Réfléchissez au traitement des objets textuels dont vous voulez matérialiser la présence au moyen de styles (styles caractères ou styles paragraphes). Optez pour des mises en forme typographiques spécifiques (italiques, gras, souligné, effets de couleur, jeux sur les polices, etc.)

Ce document est à enregistrer en format éditable *.odt* et à nommer selon le schéma suivant : *NOM1-prenom1\_NOM2-prenom2\_stylage.odt*.

## 2.2 Travail de synthèse (5 points)

**Note :** *Cette partie de l’évaluation sera reprise dans la suite du séminaire pour aboutir à l’édition numérique du texte.*

Rédigez un travail de synthèse définissant au préalable dans quelles perspectives vous envisagez de réaliser votre édition numérique (public ciblé, choix d’édition, place de l’apparat critique, élaboration ou non de passerelles vers d’autres documents, en particulier lien ou non vers le manuscrit numérisé, etc.) et qui spécifie vos observations et les choix qui en découlent (explication du protocole de stylage, précision des choix et d’éventuelles priorisations imposées par la méthode de traitement au moyen de styles). Vous pouvez accompagner votre rédaction des maquettes permettant de mieux visualiser vos idées.

Ce document est à enregistrer en format éditable *.odt* ou *docx* et à nommer selon le schéma suivant : *NOM1-prenom1\_NOM2-prenom2\_synthese.odt*.

### 2.3 Analyse des variantes (5 points)

**Note :** Cette partie de l'évaluation n'a pas d'incidence sur la suite du séminaire : vous pouvez intégrer le traitement des variantes dans votre édition numérique si vous le souhaitez, mais vous n'en avez pas l'obligation.

Analysez l'évolution du texte, depuis *Ovide moralisé II* jusqu'au *Grand Olympe* et réfléchissez aux manières de présenter numériquement les variantes observées.

- Vous disposez des transcriptions pour les textes qui précèdent *Le Grand Olympe*, mais leur état est variable (ils peuvent contenir des coquilles). Référez-vous aux fac-similés en cas de doute, corrigez le texte si nécessaire.
  - Procédez dans un premier temps à l'analyse des variantes textuelles, puis réfléchissez à leur nature (ajouts, suppressions, déplacements, différences des graphies...) afin d'en proposer le classement qui vous semble pertinent.
  - Réfléchissez ensuite aux problèmes que cela pose pour le travail d'édition : si vous deviez inclure les variantes relevées à votre document, quelles difficultés cela pourrait-il poser ? Aurez-vous choisi toutes les variantes relevées ? Si cela vous semble possible, ajoutez le traitement des variantes à votre document stylé, en précisant votre manière de procéder (enregistrez le document ainsi modifié selon le schéma suivant : `NOM1-prenom1_NOM2-prenom2_stylage-avec-variantes.odt`). Si cela ne vous semble pas possible, expliquez pour quelles raisons.
  - Enfin, proposez une solution pour présenter l'évolution du texte au sein d'une édition numérique. Vous pouvez vous limiter à une description rédigée, ou bien vous appuyer sur des visualisations graphiques (maquette, etc.), voire renvoyer aux éditions existantes dont les solutions vous paraissent adaptées à votre cas de figure.
- NB.** Chaque groupe travaille avec une portion différente du mythe (vérifiez le dossier qui vous a été attribué), ce qui implique que vous rencontrerez des cas de figure particuliers, spécifiques à vos extraits. Ne vous inquiétez donc pas si vous n'aboutissez pas aux mêmes conclusions que vos collègues.

Ce document est à enregistrer en format éditable `.odt` ou `.docx` et à nommer selon le schéma suivant : `NOM1-prenom1_NOM2-prenom2_analyse-variantes.odt`.

## 3 Précisions

Comme pour chaque évaluation universitaire, **aucun plagiat ne sera toléré**. Cela concerne également le travail de l'établissement du texte.